

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś niewolnik nie pozostaje w — domu na — wiek, — Syn pozostaje na — wiek.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek<br>syn zostaje na wiek                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A niewolnik nie zostaje w domu na zawsze*<br>– to syn zostaje na zawsze.**1)2)              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Zaś niewolnik nie pozostaje w domu na wiek.<br/>Syn pozostaje na wiek.</b>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś niewolnik nie zostaje w domu na wiek<br>syn zostaje na wiek                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niewolnik opuści kiedyś dom, w którym służy, syn jednak pozostanie w rodzinie na zawsze.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A sługa nie mieszka w domu na wieki, <i>lecz</i> Syn mieszka na wieki.                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale<br/>Syn mieszka na wieki.</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Lecz sługa nie mieszka w domu na wieki:<br>Syn mieszka na wieki.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, <i>lecz</i> Syn pozostaje na zawsze.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>A niewolnik nie pozostaje w domu na<br/>zawsze, <i>lecz</i> syn pozostaje na zawsze.</b> |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Niewolnik zaś nie pozostaje w domu na zawsze, syn pozostaje na zawsze.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze, stale natomiast pozostaje w nim Syn.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Niewolnik nie przebywa w domu na stałe,<br/>syn na stałe przebywa.</b>                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Niewolnik nie jest domownikiem na stałe, ale<br/>syn zawsze jest domownikiem.</b>        |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | a niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze.                                                 |

<sup>1)</sup> Lub: na wieki, εἰς τὸν αἰῶνα, zob. w. 51.

<sup>2)</sup> <x>20 21:2</x>; <x>50 15:12</x>; <x>550 4:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Syn pozostaje na zawsze.                                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але невільник не лишається в оселі вічно;<br>Син же лишається вічно.                                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś niewolnik nie pozostaje w domostwie do sfery funkcji wiadomego eonu; wiadomy syn pozostaje do sfery funkcji wiadomego eonu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A niewolnik nie mieszka w domu na wieczność, ale Syn mieszka na wieczność.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A niewolnik nie pozostaje w rodzinie na zawsze, syn natomiast pozostaje na zawsze.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto niewolnik nie pozostaje w domu na zawsze; syn pozostaje na zawsze.                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Niewolnik nie jest w domu na zawsze, ale syn—tak.                                                                              |